AMITRAKSHAR PUBLISHERS

# দেশ বিদেশের সাহিত্য

## অনুবাদ ও পর্যালোচনা

সন্তোষ অধিকারী

দেশ বিদেশের সাহিত্য
AMITRAKSHAR PUBLISHERS KOLKATA
সন্তোষ অধিকারী

# দেশ বিদেশের সাহিত্য

## অনুবাদ ও পর্যালোচনা

সন্তোষ অধিকারী

# দেশ বিদেশের সাহিত্য
## অনুবাদ ও পর্যালোচনা


**সন্তোষ অধিকারী**
(এম.এ, বি.এড, এম.ফিল)

সহকারী শিক্ষক
হেঁড়িয়া শিবপ্রসাদ ইনস্টিটিউশন
হেঁড়িয়া, পূর্ব মেদিনীপুর, পশ্চিমবঙ্গ, ভারত।

প্রাক্তন সহকারী শিক্ষক
কুস্তাউর উচ্চ বিদ্যালয় (উ. মা.), কুস্তাউর, পুরুলিয়া।

প্রাক্তন সহকারী শিক্ষক
পুখুরিয়া প্রাথমিক বিদ্যালয়, পুখুরিয়া, ইটাহার, উ: দিনাজপুর।



AMITRAKSHAR PUBLISHERS
AN ISO 9001:2015/QMS/092020/19534

**দেশ বিদেশের সাহিত্য : অনুবাদ ও পর্যালোচনা**

লেখক:সন্তোষ অধিকারী

Book Title: ***Desh Bidesher Sahitya: Anubad O Paryalocana***

Author: Santosh Adhikari

প্রকাশক:
অমিত্রাক্ষর পাবলিশার্স

১/১৯৯, যোধপুর পার্ক, গড়িয়াহাট রোড, পশ্চিমবঙ্গ, ভারত
কলকাতা- ৭০০০৬৮

গ্রন্থসত্ব: ©2024 Anuradha Sahoo Adhikari

প্রথম প্রকাশ: ২১ শে ফেব্রুয়ারি ২০২৪

পুনর্মুদ্রণ: ২৫ শে মার্চ ২০২৪

প্রচ্ছদ: অমিত্রাক্ষর পাবলিশার্স

বর্ণবিন্যাস: অমিত্রাক্ষর পাবলিশার্স

ভাষা: বাংলা

মুদ্রক: এম. এন্টারপ্রাইজ

**ISBN Number: 978-93-6008-698-5**
(Paperback/softback)

মূল্য: ৪৫০.০০ টাকা

Website: www.amitrakshar.co.in
Email: amitraksharpublishers@gmail.com
Phone/ WhatsApp: 9735768900

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.
This is a work of Fiction. The characters, places, organisations and events described in this book are either a work of author's imagination or have been used fictitiously. Any resemblance to people, living or dead, places, events, communities or organisations is purely coincidental.

উৎসর্গ

আমার দাদু

ঁরাধানাথ অধিকারী-কে

প্রণামসহ

# ভূমিকা

বাংলা সাহিত্যপাঠের ক্ষেত্রে তুলনামূলক বিশ্বসাহিত্যপাঠের গুরুত্ব অনুভব করেছিলেন উনিশ শতকের সাহিত্য-গবেষকগণ। আন্তর্জাতিক সাহিত্য এবং সাহিত্যিকদের পরিচয় আমাদের কাছে যত বেশি উন্মোচিত হয়েছে ততই আমরা সমৃদ্ধ হয়েছি। কালিদাস ও শেক্‌স্‌পিয়রের তুলনা বা কালিদাসের মূল্যায়নে গ্যেটের ভূমিকা— আমরা যখন জানি তখন আমাদের সাহিত্যের গুরুত্ব, বিশ্বসাহিত্যে আমাদের সাহিত্যের স্থান নিয়ে আমাদের একটা স্পষ্ট ধারণা জন্মায়। বিশ্বসাহিত্য বা অন্যান্য ভারতীয় ভাষার সাহিত্য আমাদের কাছে এসে পৌঁছেছে অনুবাদের মাধ্যমে। আবার ভারতীয় সাহিত্য বিশ্বের কাছে পৌঁছেছে অনুবাদের মাধ্যমে। অনুবাদের অনেক সমস্যা থাকলেও অনুবাদের মাধ্যমে আমরা অনেক কিছুই পাই। বাংলা ভাষায় টলস্টয়ের সাহিত্য পড়লে মূল ভাষার অনেক কিছুই হয়তো থাকে না কিন্তু যা পাই তা-ও কম কিছু নয়। সেভাবেই বাংলায় যখন অমৃতা প্রীতম বা আইয়াপ্পা পানিক্করের লেখা পড়ি তাতে আমাদের প্রাপ্তি কম হয় না। রবীন্দ্রনাথের 'গীতাঞ্জলি' বিশ্বের বিভিন্ন ভাষার কবিদের এত প্রভাবিত করতে পেরেছে এই অনুবাদেরই জন্য। একটি ভাষার সাহিত্যে আবদ্ধ থাকাটা কখনই সুস্বাস্থ্যের লক্ষণ নয়। পাঠকের স্বাদ বদল বা মন বদল ঘটানো দরকার বিশ্বের অন্যান্য সমৃদ্ধ সাহিত্যের ভাব আদান-প্রদানের মাধ্যমে। আমাদের কাছে বিশ্বসাহিত্যের নানা প্রান্তের বিখ্যাত কবি-নাট্যকার-ঔপন্যাসিকদের সঙ্গে ভারতীয় সাহিত্যধারার পরিচয় করিয়ে দিয়েছেন এই গ্রন্থের মাধ্যমে লেখক সন্তোষ অধিকারী। প্রায় একুশ জন সাহিত্যিকের সাহিত্যকৃতি, তাঁদের জীবন এবং বাংলা সাহিত্যে তাঁদের প্রভাব এই আলোচনায় উঠে এসেছে। সন্তোষের এই প্রয়াস আশা করি সাদরে সাহিত্যরসিক পাঠকসমাজে গৃহীত হবে।

২১-০২-২০২৪

দেবাশিস ভট্টাচার্য
সেন্ট জেভিয়ার্স কলেজ (অটোনমাস) কলকাতা

# নিবেদন

পশ্চিমবঙ্গ স্কুল সার্ভিস কমিশন ২০১৬ সালে বাংলা বিষয়ের পাঠক্রমে ভারতীয় ও আন্তর্জাতিক সাহিত্যিকদের জীবনী, তাঁদের রচনার অনুবাদ ও অনুষঙ্গের বিষয়টি সংযোজন করেন। এই বিষয়গুলো তখন পড়তে গিয়ে বিভিন্ন বইপত্র পড়েও সব সাহিত্যিকদের সম্পর্কে সম্পূর্ণ জানা সম্ভব হয়ে ওঠেনি। বিষয়টি নিয়ে পরে আরো পড়াশোনা করতে গিয়ে অনেক বিষয় জানতে পারি। দীর্ঘদিন এই বিষয়গুলো নিয়ে বিক্ষিপ্তভাবে ভেবেছি। অগোছালো ভাবনাগুলোকে বর্ণে রূপ দেওয়ার ইচ্ছে হলো। সেই ভেসে চলা ভাবনাগুলোকে বর্তমান বইতে একত্রিত ভাবে সাজিয়েছি। কালানুক্রমিক ভাবে দুটি অধ্যায়ে যথাক্রমে ভারতীয় ও আন্তর্জাতিক সাহিত্যিকদের সাহিত্যিক হয়ে ওঠার ইতিহাস, তাঁদের সাহিত্যের পরিচয়, অনুবাদ এবং প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য প্রভাবগুলো দেখানোর চেষ্টা করেছি বিভিন্ন গ্রন্থের সাহায্য নিয়ে। অনুবাদ আসলে অনুসৃষ্টি। সাহিত্যের একটি গুরুত্বপূর্ণ সংরূপ অনুবাদ। এক্ষেত্রে অনুবাদককে হতে হয় সৃষ্টিশীল। বিজয় তেন্ডুলকরের দৃষ্টিতে হিন্দি কবি বসন্ত দেব ভালো অনুবাদক। মানবেন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়ের অনুবাদ পড়ে আমরা মার্কেস্‌কে সহজেই আপন করতে পেরেছি। অমৃতা প্রীতমকে আমাদের সামনে অভিনব অনুবাদের মাধ্যমে পরিচয় করিয়েছেন 'অনুবাদ পত্রিকা'-র সম্পাদক বিতস্তা ঘোষাল। ননী ভৌমিক, অরুণ সোম ও মণীন্দ্র দত্তের অনুবাদে, অন্নদাশঙ্কর রায়, সৈয়দ মুজতবা আলী ও প্রমথ চৌধুরীর মনোজ্ঞ প্রবন্ধ পাঠ করে টলস্টয়কে নতুনভাবে জানতে পারি। অনুবাদের পাখায় ভর করে সাহিত্য দেশ ও কালের সীমানা ছাড়িয়ে বিশ্বের দরবারে পৌঁছে যায়। এই গ্রন্থের নামকরণ করেছেন আমার মাস্টারমশাই অধ্যাপক ড. দেবাশিস ভট্টাচার্য (সেন্ট জেভিয়ার্স কলেজ, কলকাতা)। আমার আবদার বশত উনি ব্যস্ততার মধ্যেও এই গ্রন্থের একটি মূল্যবান ভূমিকাও লিখে দিয়েছেন। ওনাকে শ্রদ্ধা ও প্রণাম জানাই। আমার আর এক মাস্টারমশাই বহুগ্রন্থ প্রণেতা, শিক্ষারত্ন পুরস্কারপ্রাপ্ত শিক্ষক ড. চিত্তরঞ্জন মাইতির কাছ থেকে এই গ্রন্থ রচনা ও প্রকাশনা বিষয়ে অনেক মূল্যবান অভিমত পেয়েছি। ওনাকে আমার বিনম্র শ্রদ্ধা ও প্রণাম জানাই। এই গ্রন্থ প্রকাশের ক্ষেত্রে আমার ভাই গোপাল অধিকারী ও অমিত অধিকারীর কথা বলতেই হবে, তাদের প্রবল আগ্রহে এই বই খুব সহজে প্রকাশিত হয়েছে। এই গ্রন্থ রচনার কাজে যাদের কাছ থেকে ভীষণ উৎসাহ পেয়েছি, তাদের মধ্যে

অন্যতম– সুব্রত সরকার, সোমা মাকুড়, সোমনাথ দোলাই, শোভন ঘোষ, রঞ্জিত আদক, অসীমা সাহু, বলরাম নাটুয়া, সুব্রত মন্ডল, সন্দীপ গোস্বামী, সঞ্জীব কাজলী, নির্বাণ সামন্ত, সুমন্ত কাঞ্জিলাল, তুহিন কুমার দাস, সৌমী দাশ। আমার বাবা-মার ত্যাগ অনস্বীকার্য। প্রুফ সংশোধনে সাহায্য করেছেন আমার সহধর্মিনী শ্রীমতী অনুরাধা সাহু অধিকারী। তাকে ভালবাসা জানাই। আমার দাদুকে এই গ্রন্থ উৎসর্গ করতে পেরে ধন্য হয়েছি। আমার মতো অখ্যাত, অজ্ঞাত গ্রন্থকারের বই প্রকাশ করবার জন্য অভিনন্দন জানাই অমিত্রাক্ষর পাবলিশার্স এর কর্ণধার এ. অধিকারী-কে। যিনি এই গ্রন্থের অক্ষর বিন্যাসের কাজ করে দিয়েছেন, সেই অমিত কুমার মাইতিকে শুভেচ্ছা জানাই। গ্রন্থের মধ্যে ভুল-ত্রুটি থাকলে তার সম্পূর্ণ দায় গ্রন্থকারের, প্রকাশকের নয়।

স্থান : আবদুল্লা

তারিখ : ২১.০২.২০২৪

নিবেদনান্তে

সন্তোষ অধিকারী

সহকারী শিক্ষক

হেঁড়িয়া শিবপ্রসাদ ইনস্টিটিউশন

# সূ চি প ত্র

**প্রথম অধ্যায় : ভারতীয় সাহিত্য**


| | |
|---|---|
| কালিদাস | ১৫ - ৫৭ |
| শূদ্রক | ৫৮ - ৬৪ |
| কবীর (আনু: ১৩৯৮-১৫১৮) | ৬৫ - ৭২ |
| ভানুভক্ত (১৮১৪-১৮৬৮) | ৭৩ - ৭৬ |
| ইকবাল (আনু: ১৮৭৩-১৯৩৮) | ৭৭ - ৮৩ |
| প্রেমচন্দ (১৮৮০-১৯৩৬) | ৮৪ - ৯৭ |
| গোপীনাথ মহান্তি (১৯১৪-১৯৯১) | ৯৮ - ১০২ |
| অমৃতা প্রীতম (১৯১৯-২০০৫) | ১০৩ - ১১৫ |
| বিজয় তেন্ডুলকর (১৯২৮-২০০৮) | ১১৬ - ১৩৬ |
| আইয়াপ্পা পানিকর (১৯৩০-২০০৬) | ১৩৭ - ১৪৮ |


**দ্বিতীয় অধ্যায় : আন্তর্জাতিক সাহিত্য**


| | |
|---|---|
| উইলিয়াম শেক্স্পীয়ার (১৫৬৪-১৬১৬) | ১৫১ - ১৭০ |
| গ্যেটে (১৭৪৯-১৮৩২) | ১৭১ - ১৯০ |
| লিও টলস্টয় (১৮২৮-১৯১০) | ১৯১ - ২১২ |
| আঁরি রেনি আলবেয়র গী দ্য মোপাসাঁ (১৮৫০-১৮৯৩) | ২১৩ - ২২২ |
| আন্তন পাভ্লভিচ চেখভ (১৮৬০-১৯০৪) | ২২৩ - ২৩৩ |
| ম্যাক্সিম গোর্কি (১৮৬৮-১৯৩৬) | ২৩৪ - ২৬৭ |
| টমাস স্টার্নস্ এলিয়ট (১৮৮৮-১৯৬৫) | ২৬৮ - ২৯৩ |
| আর্নেস্ট মিলার হেমিংওয়ে (১৮৯৯-১৯৬১) | ২৯৪ - ৩০৪ |
| ল্যাংস্টন হিউজ (১৯০২-১৯৬৭) | ৩০৫ - ৩২০ |
| পাবলো নেরুদা (১৯০৪-১৯৭৩) | ৩২১ - ৩৩৯ |
| গাব্রিয়েল গার্সিয়া মার্কেস্ (১৯২৭-২০১৪) | ৩৪০ - ৩৫৪ |

দেশ বিদেশের সাহিত্য

সন্তোষ অধিকারী

## লেখক পরিচিতি

সন্তোষ অধিকারী
(এম. এ, বি. এড, এম. ফিল)

সহকারী শিক্ষক
হেঁড়িয়া শিবপ্রসাদ ইনস্টিটিউশন
হেঁড়িয়া, পূর্ব মেদিনীপুর, পশ্চিমবঙ্গ, ভারত।

AMITRAKSHAR PUBLISHERS™
AN ISO 9001:2015/QMS/092020/19534
website.: www.amitrakshar.co.in
Email.: amitrakshar publishers@gmail.com
Office: 1/199, Jodhpur Park, Gariahat Road, Kolkata - 700068
City Office: Maghlaya Apartment, Dum Dum, 6 Jossore Road, Kolkata - 700028
Phone :. 9735768900

website.: www.amitrakshar.co.in
Price: ₹ 450.00
ISBN : 978-93-6008-698-5
9 789360 086985
(Paperback/softback)